

1/50

Kananginak

Cover/Couverture: 16-62 Kanaginak, 5 $\frac{1}{8}$ " x 8"

INTRODUCTION

The works illustrated in this catalogue are that part of the graphic production realized by the Eskimo artists working at Cape Dorset and at Povungnituk during 1962 which has been approved for release by the Canadian Eskimo Art Committee.

While the Eskimos throughout the Arctic had been developing an indigenous tradition of carving for purposes of export with increasing success in the years since 1948, the first tentative efforts in the graphic media were made by the artists at Cape Dorset under the aegis of the Government's administrator, James Houston, in 1959. The initial prints, as well as the greater numbers released by the Dorset artists in early 1960 and again in early 1961, were either stencils or stone cuts; both techniques were traditional, one in decorating clothing and the other in the carving of stone and bone. The graphics were generally based upon a drawing by one of the Eskimos, done in his or her spare time from hunting or any of the other mundane activities of this society, and then cut by another Eskimo in the community.

These first graphics from Dorset were received with such great enthusiasm that various interested people in the Arctic and elsewhere felt some concern for the future of an art form that could easily lose its quality in trying to satisfy the demand. The financial returns from the first graphics had been such that the Eskimos at Cape Dorset had been able to create a co-operative so that everyone might enjoy the success of the graphics. It was at the request of this Co-operative that the Canadian Eskimo Art Committee was created in the autumn of 1961. The Committee was established on the understanding that it would study the graphics produced by the Dorset Eskimos as well as those of any other community that so wished assistance, give advice on design or technical problems, and approve the graphics which should be released for public sale. Approval was to be indicated by a mark which was printed on the graphics in 1962, but is now blind stamped in the lower right-hand corner of each print.

The 1963 approved graphics here illustrated are significant for two reasons.

For the first time the Eskimos at Cape Dorset, now working with Terrence Ryan, have explored the possibilities of engraving and etching. The resulting works have the spontaneity and the naïve force evident always in the drawings but not often

1962 Eskimo Graphic Art/l'Art graphique des Esquimaux



Engravings, etchings and stone cuts from the West Baffin Eskimo Co-operative in Cape Dorset and the Povungnituk Co-operative Society, Povungnituk, P.Q. The prices of the prints have been established by the Canadian Eskimo Art Committee, an independent body created by the Eskimo artists themselves. The symbol of the Committee's approval appears on every print passed by it. Prints not bearing this symbol do not have the approval of the Committee. All materials used in print-making have been purchased by the artists and they have paid the full cost of the production of this catalogue. Reproduction in any form is strictly forbidden.

Eaux-fortes, gravures sur cuivre et sur pierre réalisées par les membres de la Coopérative esquimaude de West Baffin au Cap Dorset et de la Société coopérative de Povungnituk (P.Q.). Prix fixés par le Comité canadien des arts esquimaux, organisme créé par les artistes esquimaux. Le comité appose son cachet sur chaque estampe qu'il approuve. Toute œuvre qui ne porte pas ce cachet n'a pas été ainsi approuvée. Les frais du matériel artistique, ainsi que tous les frais de production du présent catalogue, ont été payés par les artistes. Il est formellement interdit de reproduire le contenu de ce catalogue sous une forme quelconque.

so evident in some of the stone cuts and the stencils.

For the first time also, graphics of significant quality produced by another Eskimo community have been approved by the Committee. The works here shown that have been created by certain members of the Povungnituk Co-operative are all stone cuts, and in each case the artist of the design has actually carved it for printing. These artists have been encouraged to realize their own ideas by Victor Tinkl, an artist retained by the Government's Department of Northern Affairs and National Resources to nurture seriously the unbridled enthusiasm for graphics that was already evident among the artists of Povungnituk.

The Canadian Eskimo Art Committee

INTRODUCTION

Les estampes reproduites dans le présent catalogue représentent la partie de l'œuvre graphique réalisée, en 1962, par les artistes esquimaux du Cap Dorset et de Povungnituk, dont la publication a été autorisée par le Comité canadien des arts esquimaux.

Alors que la sculpture pour la vente s'est beaucoup développée dans tout le Nord depuis 1948, ce n'est qu'en 1959 que James Houston, un agent du gouvernement, a encouragé les artistes indi-

gènes du Cap Dorset à s'aventurer dans le domaine des arts graphiques. Pour leurs premières œuvres, ainsi que pour le gros de la production de 1960 et de 1961, les artistes de Dorset ont eu recours aux techniques séculaires du pochoir, employé pour agrémenter les vêtements, et de la gravure sur pierre, issue de la sculpture de la pierre et de l'ivoire. Souvent l'estampe est œuvre de collaboration; le dessin tracé par un Esquimau de retour de la chasse, ou par une Esquimaude pendant un répit du labeur quotidien, est reproduit par un autre artiste de la même localité.

L'enthousiasme qu'ont suscité les premières estampes du Cap Dorset a fait craindre dans certains milieux qu'une trop forte demande ne nuise à la longue à la qualité de l'œuvre. Au Cap Dorset, les artistes ont consacré leurs premiers revenus à la constitution d'une coopérative de vente, qui permettait de partager les bénéfices provenant de cette nouvelle entreprise. C'est à la demande de la coopérative qu'a été fondé, à l'automne 1961, le Comité canadien des arts esquimaux. Le comité examine les œuvres provenant de Dorset ou d'ailleurs, il formule certaines critiques et fournit des conseils techniques, et enfin il sélectionne les estampes qui seront mises en vente. En 1962, le cachet du comité s'imprimait à l'encre sur l'estampe, mais on emploie aujourd'hui une impression en relief qui paraît à l'angle inférieur de droite.

La collection de 1963, reproduit ici, présente

deux caractéristiques intéressantes.

Sous la direction de Terrence Ryan, les artistes esquimaux du Cap Dorset ont tenté pour la première fois la gravure sur plaque et la gravure à l'eau-forte. On retrouve dans ces œuvres la vigueur spontanée et ingénue du dessin esquimau qui fait souvent défaut dans les gravures sur pierre et dans les dessins au pochoir.

C'est aussi la première fois que le comité met son cachet sur des œuvres de grande qualité produites ailleurs qu'à Dorset. En effet, la collection comprend des gravures sur pierre provenant de la coopérative de Povungnituk, chacune dessinée et exécutée par le même artiste. Pour encourager les Esquimaux de Povungnituk à réaliser leurs propres inspirations, le ministère du Nord canadien et des Ressources nationales a retenu les services de Victor Tinkl, qui a très bien su orienter l'enthousiasme extraordinaire de ces artistes pour les arts graphiques.

Le Comité canadien des arts esquimaux

Chairman / Président: *Evan H. Turner*

Members / Membres: *Paul Arthur
M. F. Fehely
Alan Jarvis
Julien Hébert
James Houston*



SOME NOTES ON THE CAPE DORSET PRINTS

This catalogue introduces in part a new attempt in graphic expression by the artists of Cape Dorset. In past years, these artists of Dorset, known for their success in stone cut and stencil prints, have progressed to a point where they have been able to undertake with apparent enthusiasm the illustrated medium of copper engraving and line etching. The need was felt in years past, by those in close association with the Eskimo artist of Cape Dorset, for a graphic medium that would allow the creative artist to draw directly onto the plate instead of his drawing being transferred by a printer, as has been the case in some stone block prints.

In December of 1961 the first attempt at copper engraving was attempted with the crudest materials by Kiakshuk, an elderly Eskimo, resulting in a small print that showed every promise of future success in this medium.

Since that date, and through the sincere and, I believe, enlightened efforts of three men directly involved with the Eskimo artists, Dorset graphics have progressed to the stage evident in this catalogue.

With this new medium of engraving came the necessity of training a small group of Eskimo men to the demands and limitations of printing a copper plate. This was, and remains, a continuing and, at times, a frustrating endeavour. Among the artists here represented, not all have had their hand in the actual process of printing, having left this work to others among their number. Few of the artists show any inclination or interest in the actual technical aspects of printing: many are old and physically incapable of such an effort; others live in areas remote from the settlement of Cape Dorset and appear only when they have a need for trade goods.

Artistes membres de la Coopérative esquimaude de West Baffin. En haut, de gauche à droite: Nawpachee et Pudlo; en bas: Egyyudluk, Kenojuak, Lucy, Pitseolak, et Parr. Photographie pris par B. Korda de l'Office national du film.

It is my hope that in the months and years to come, further experimentation by the Eskimo artists into the potential of the medium of engraving and etching will continue to result in such happy expression. There is a very real need not only for sincere, but knowledgeable and realistic assistance to those among the Eskimo people who show, by their gay enthusiasm and abundant skills, a desire to communicate with other peoples.

T. Ryan

INDICATIONS CONCERNANT LES ESTAMPES DU CAP DORSET

Le présent catalogue contient quelques exemples des premières œuvres réalisées dans un nouveau genre graphique par les artistes du Cap Dorset. Les Esquimaux de Dorset, dont on connaît les gravures sur pierre et les dessins au pochoir, se sont perfectionnés au point d'entreprendre avec grand enthousiasme la gravure sur plaque et la gravure à l'eau-forte. Dans les milieux qui ont suivi de près l'effort artistique déployé au Cap Dorset, on a senti qu'il fallait permettre au dessinateur esquimaux de travailler directement sur la plaque et d'éviter ainsi la formule généralement employée pour les gravures sur pierre qui consiste à s'en remettre à un imprimeur pour tirer les estampes.

La première gravure sur cuivre a été tentée, en décembre 1961, par Kiakshuk, un Esquimau d'âge plutôt avancé qui, malgré les outils fort élémentaires dont il disposait, a réalisé une petite œuvre dont la qualité laissait entrevoir que ce genre d'art graphique ouvrirait aux Esquimaux des possibilités intéressantes.

Depuis lors, grâce à la direction habile de trois hommes qui se dévouent aux artistes esquimaux, l'école de Dorset a progressé de façon remarquable, ainsi qu'en témoignent les illustrations contenues dans le présent catalogue.

L'emploi de cette nouvelle méthode a entraîné la nécessité d'enseigner à un petit groupe d'Esquimaux les exigences et les possibilités de la reproduction à partir d'une plaque gravée. L'entreprise se révèle ardue et les déceptions sont fréquentes. Les estampes figurant dans le présent catalogue n'ont pas toutes été tirées par leur auteur, certains ayant préféré laisser ce soin à d'autres. Malgré les efforts déployés en ce sens, la plupart des artistes se désintéressent complètement des aspects techniques de l'impression. Il faut dire qu'un grand nombre d'entre eux sont des vieillards dont la force physique ne suffit pas à la tâche, et que d'autres, demeurant loin du Cap Dorset, n'y viennent que lorsqu'ils sont obligés de visiter le comptoir.

Il y a tout lieu d'espérer, cependant, que les Esquimaux s'intéresseront de plus en plus aux possibilités de la gravure sur cuivre et à l'eau-forte et que les années à venir nous apporteront une moisson de qualité. Il faudrait, toutefois, fournir à ces artistes une aide généreuse, appuyée sur de solides connaissances artistiques et pratiques, pour aider ce peuple extrêmement doué à communiquer aux autres un peu de leur bonne humeur et de leur enthousiasme.

T. Ryan

Engravings, etchings and stone cuts from the West Baffin Eskimo Co-operative in Cape Dorset.

Prints Nos. 1 to 64 are engravings, with the exception of Nos. 34, 56, 57, and 62, which are soft ground etchings; prints Nos. 65 to 70 are stone cuts. Fifty copies of each print are available. All sizes given are plate sizes. Height precedes width.

Eaux-fortes, gravures sur cuivre et sur pierre de la Coopérative esquimaude de West Baffin.

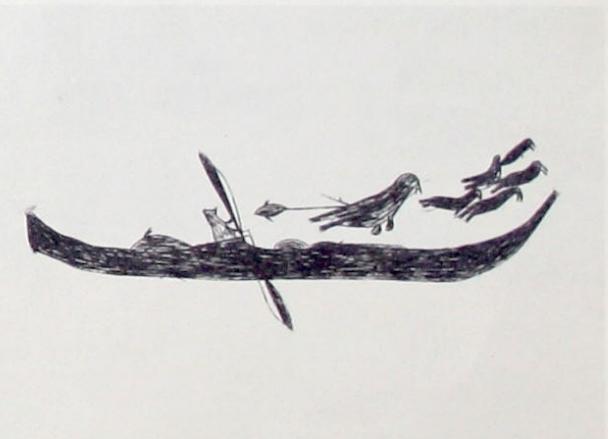
Les œuvres numérotées de 1 à 64 sont des gravures sur cuivre, à l'exception des quatre eaux-fortes portant les numéros 34, 56, 57, et 62. Les estampes numérotées de 65 à 70 sont des gravures sur pierre. Chaque estampe a été tirée en cinquante exemplaires. Les dimensions indiquées (hauteur: largeur) sont celles de la plaque.



1-62 Iyola. $4\frac{1}{8}'' \times 5\frac{1}{8}''$



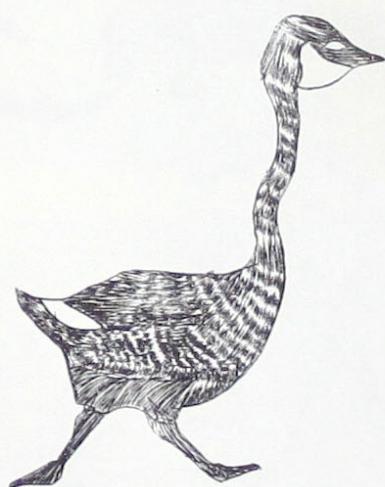
2-62 Iyola. $6\frac{1}{2}'' \times 3\frac{3}{4}''$



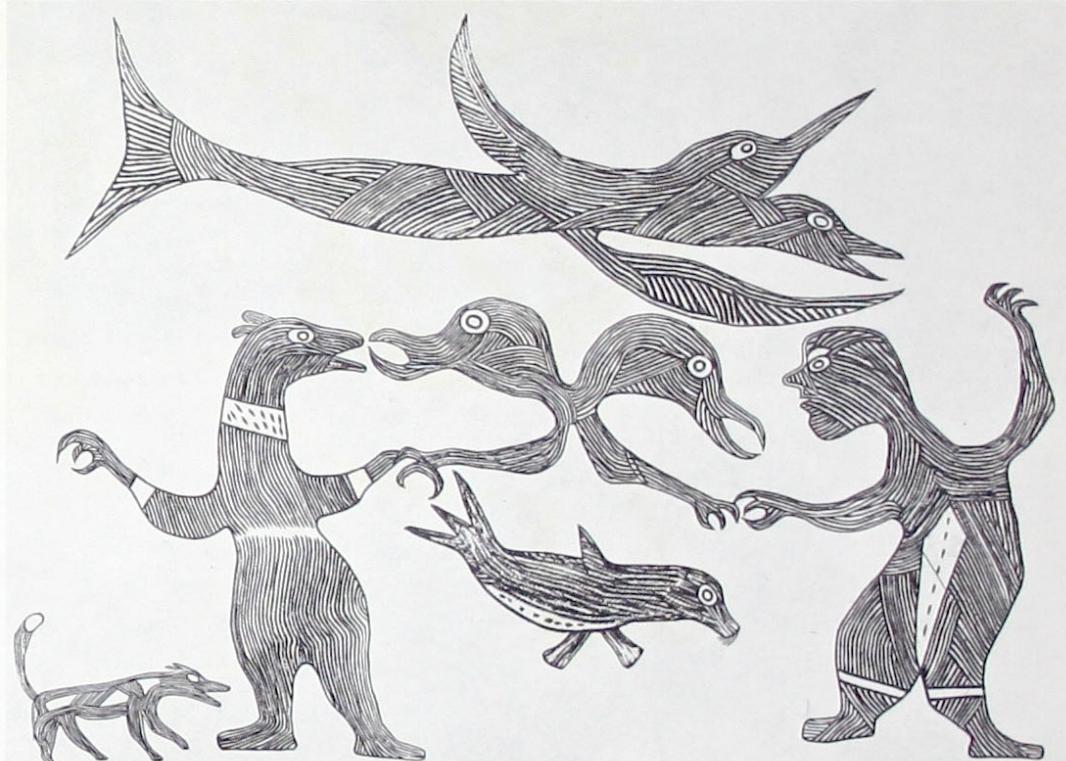
3-62 Ottochie. $4'' \times 5\frac{1}{8}''$



4-62 Pitseolak. 8½" x 12"



5-62 Mungilok. 9" x 7½"



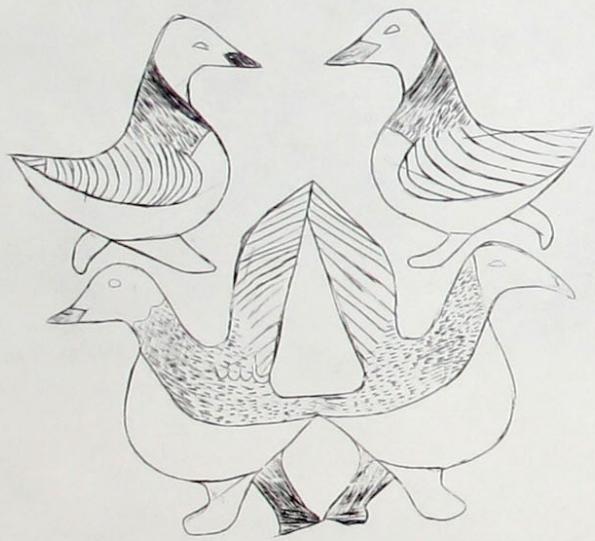
7-62 Kenojuak. 8¾" x 11⅓"



8-62 Lucy. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{1}{8}''$



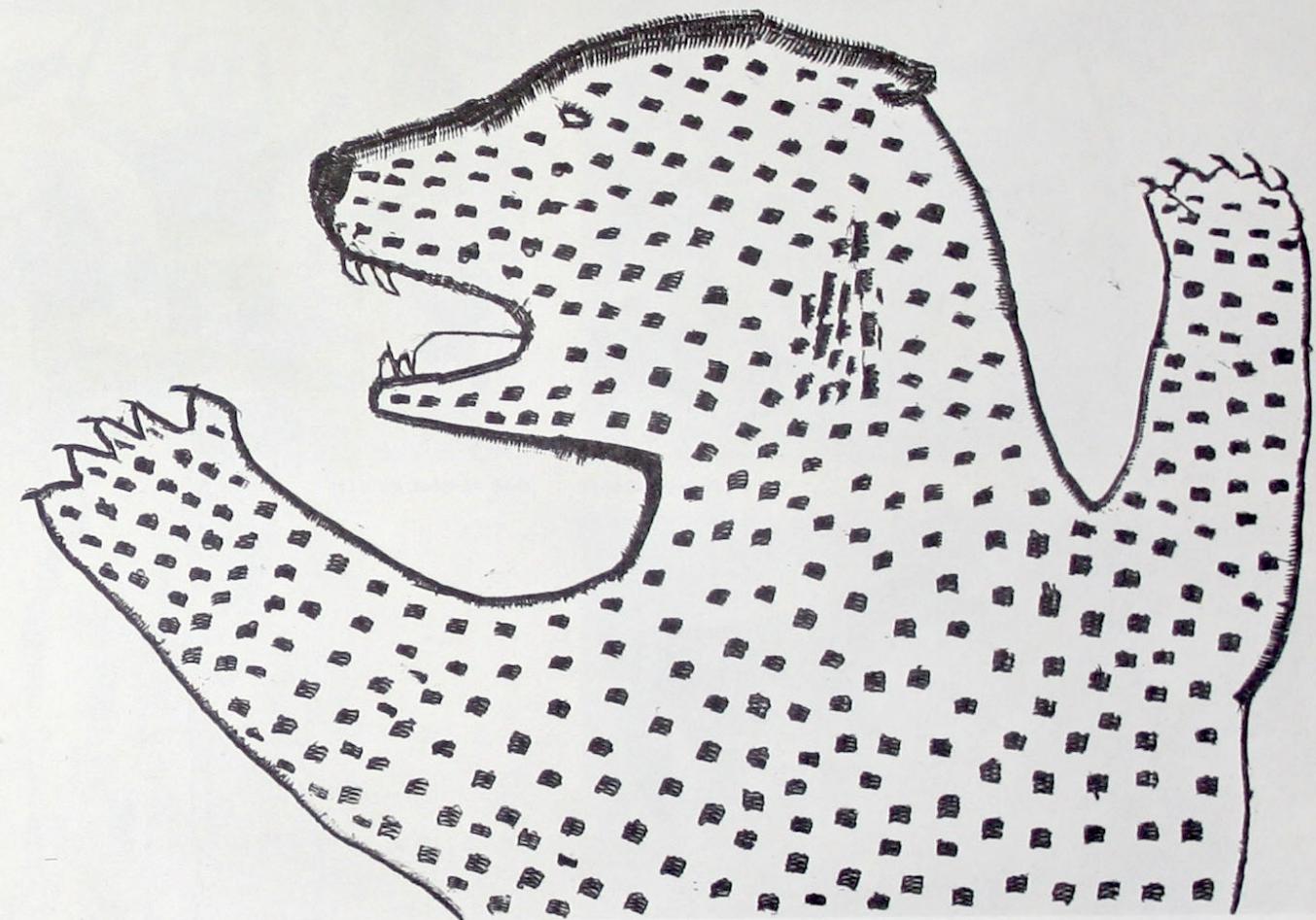
9-62 Kiakshuk. $8\frac{3}{4}'' \times 11\frac{1}{8}''$



10-62 Pitseolak. $8\frac{3}{4}'' \times 11\frac{1}{8}''$



11-62 Kenojuak. $8\frac{3}{4}'' \times 11\frac{1}{8}''$



12-62 Pauta. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{3}{4}''$



13-62 Johnniebo. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{3}{4}''$



14-62 Kiakshuk. $8\frac{3}{4}'' \times 12''$



15-62 Lucy. $9'' \times 11\frac{3}{4}''$

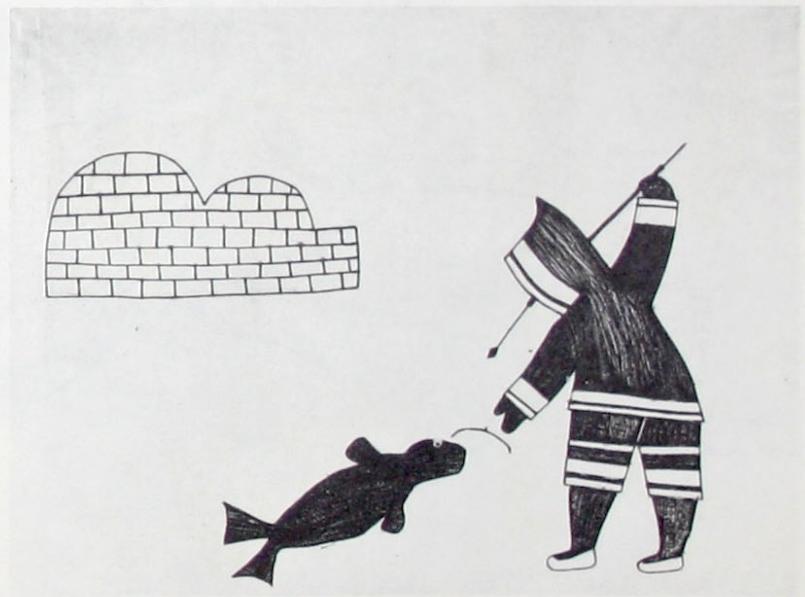
16-62



17-62 *Iyola*. $5\frac{3}{4}'' \times 4''$



18-62 *Kiakshuk*. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{1}{8}''$



19-62 *Kenojuak*. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{3}{4}''$



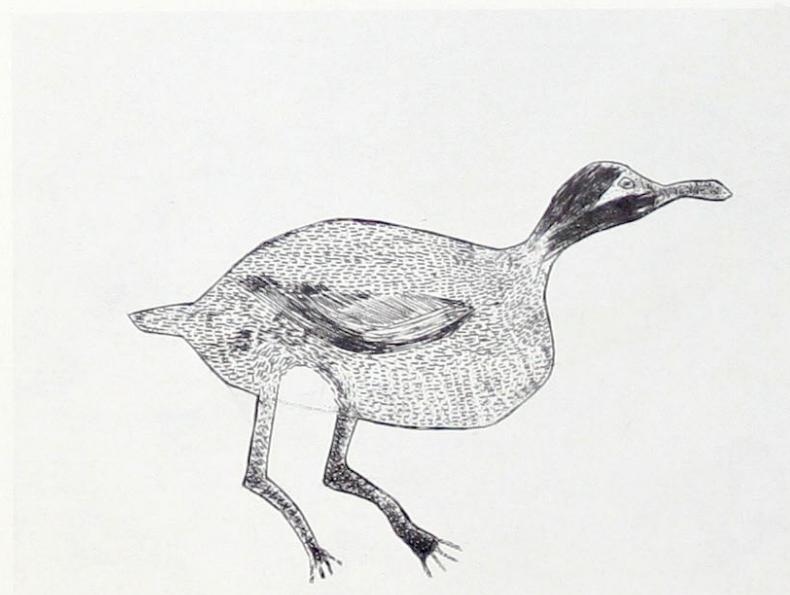
20-62 Johnniebo. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{3}{4}''$



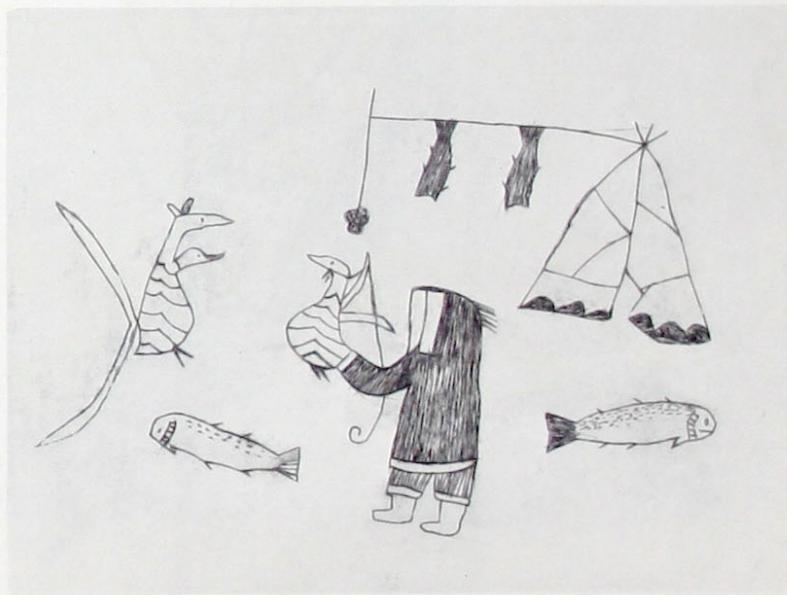
21-62 Kenojuak. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{3}{4}''$



22-62 Johnniebo. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{3}{4}''$



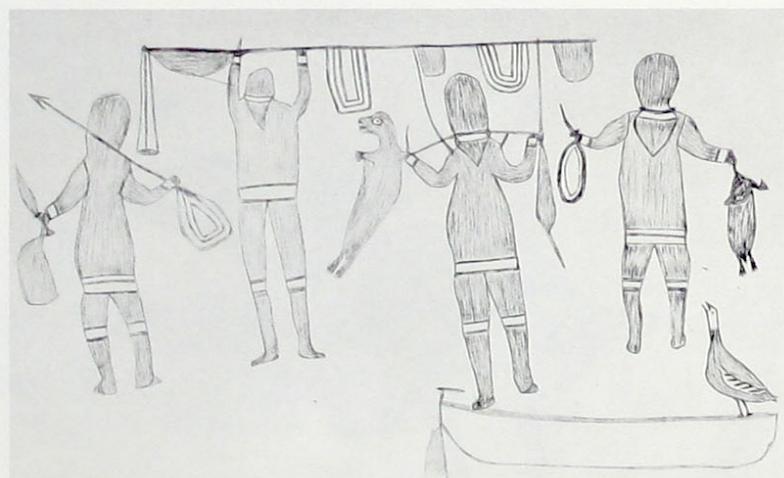
23-62 Ottokie. $5\frac{1}{8}'' \times 7\frac{1}{8}''$



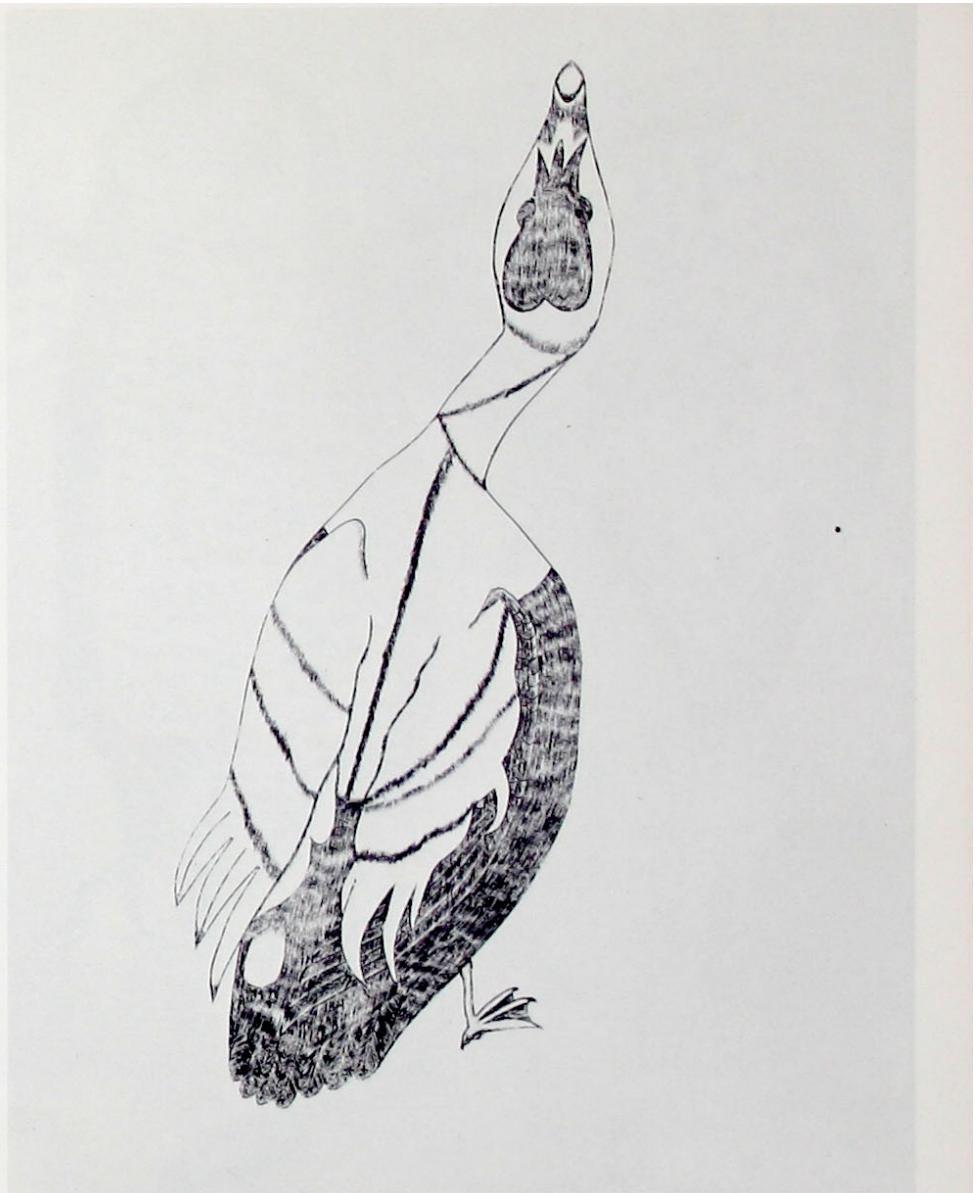
24-62 Nawpachee. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{3}{4}''$



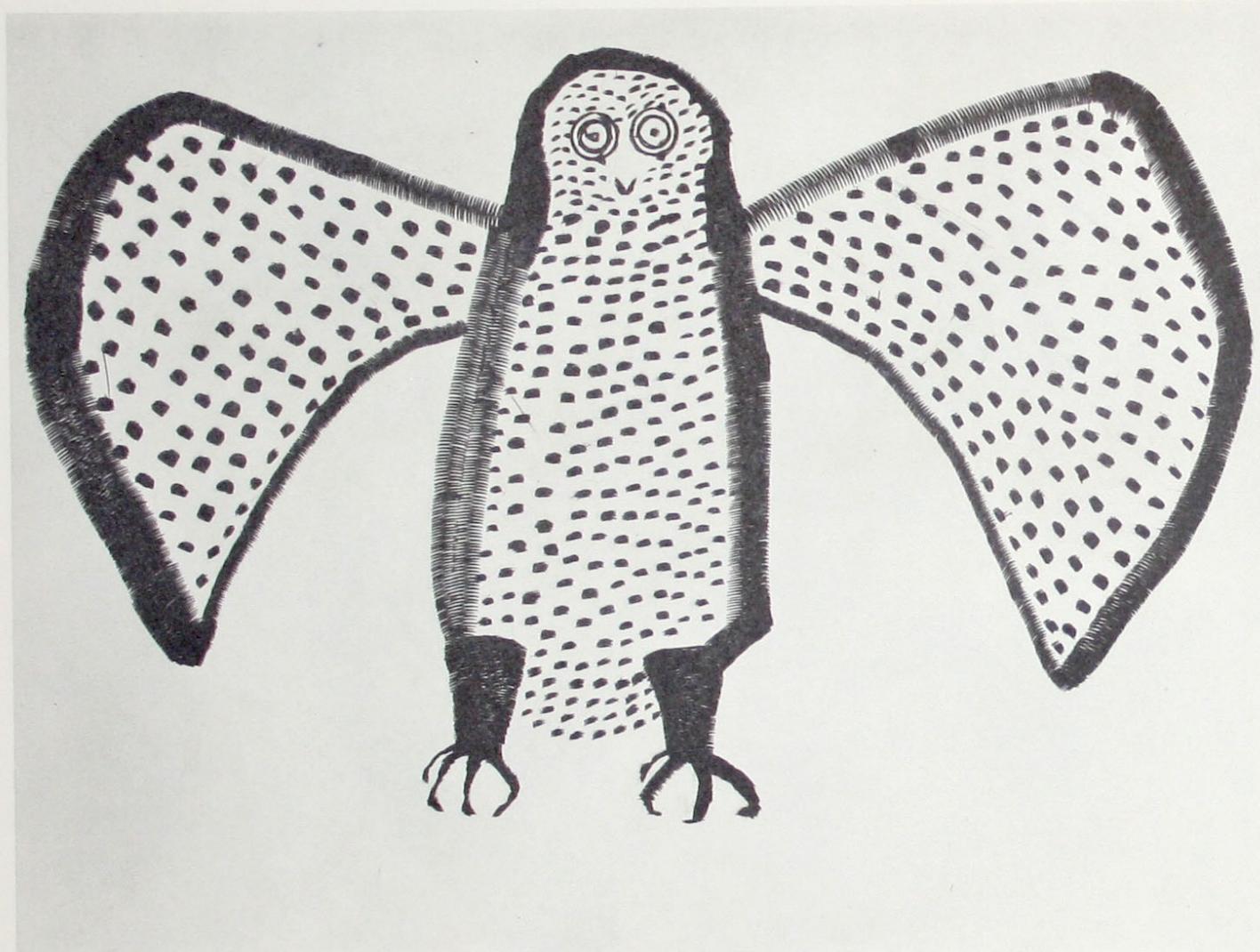
25-62 Lukta. 5½" x 8"



26-62 Kiakshuk. 8¾" x 11⅓"



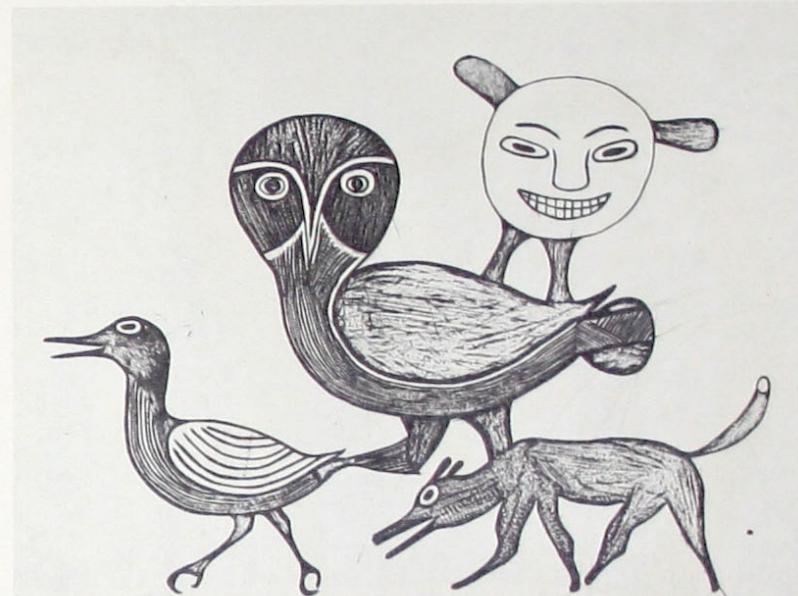
27-62 Kanaginak. 8" x 6"



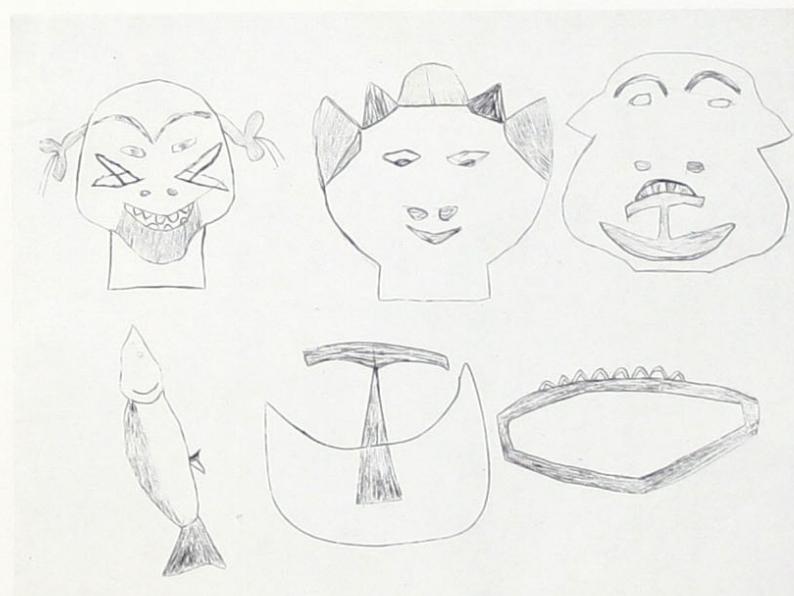
28-62 *Pauta*. 8 $\frac{1}{8}$ " x 11 $\frac{3}{4}$ "



29-62 Kenojuak. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{3}{4}''$



30-62 Kenojuak. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{3}{4}''$



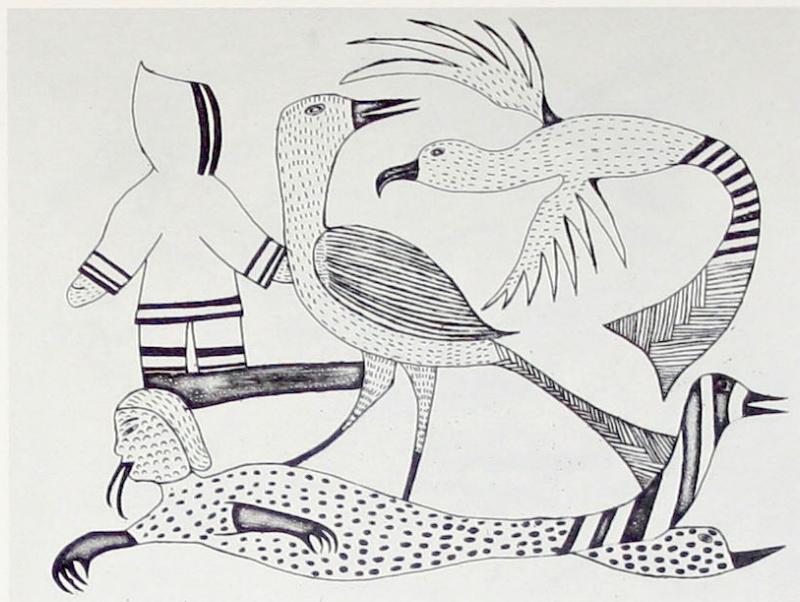
31-62 Pitseolak. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{3}{4}''$



32-62 Kiakshuk. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{3}{4}''$

33-62 Pauta. 5 $\frac{1}{8}$ " x 11 $\frac{3}{4}$ "





34-62 Kenojuak. Etching/Gravure. 8 $\frac{1}{4}$ " x 11 $\frac{3}{4}$ "



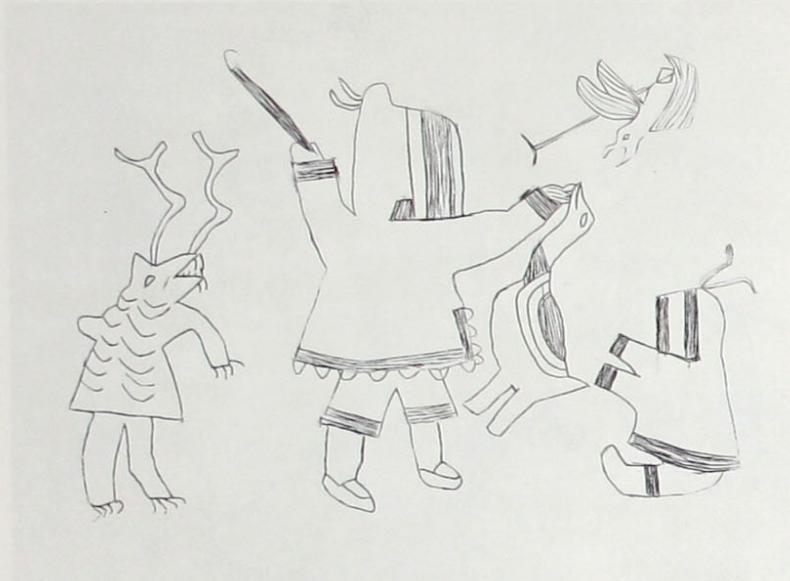
35-62 Kiakshuk. 8 $\frac{1}{8}$ " x 11 $\frac{3}{4}$ "



36-62 Kiakshuk. 8 $\frac{1}{8}$ " x 11 $\frac{3}{4}$ "



37-62 Kiakshuk. 8 $\frac{1}{4}$ " x 11 $\frac{7}{8}$ "



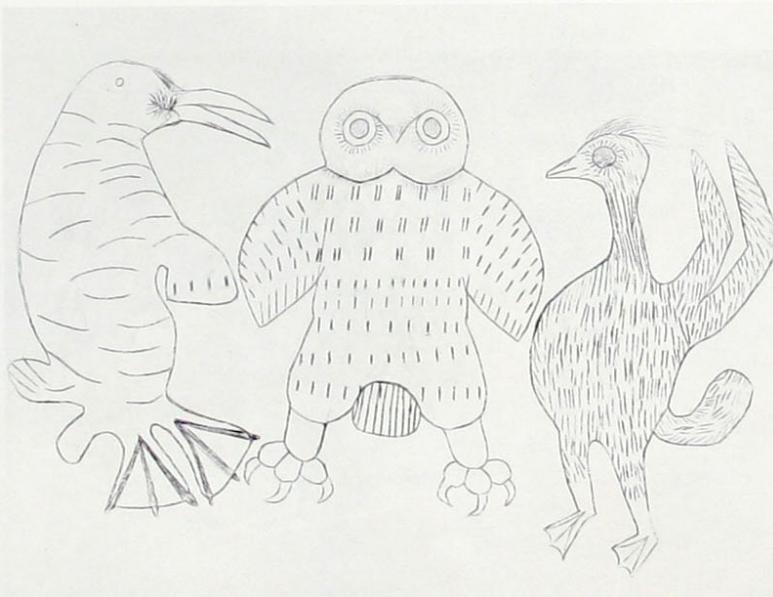
38-62 Pitseolak. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{1}{8}''$



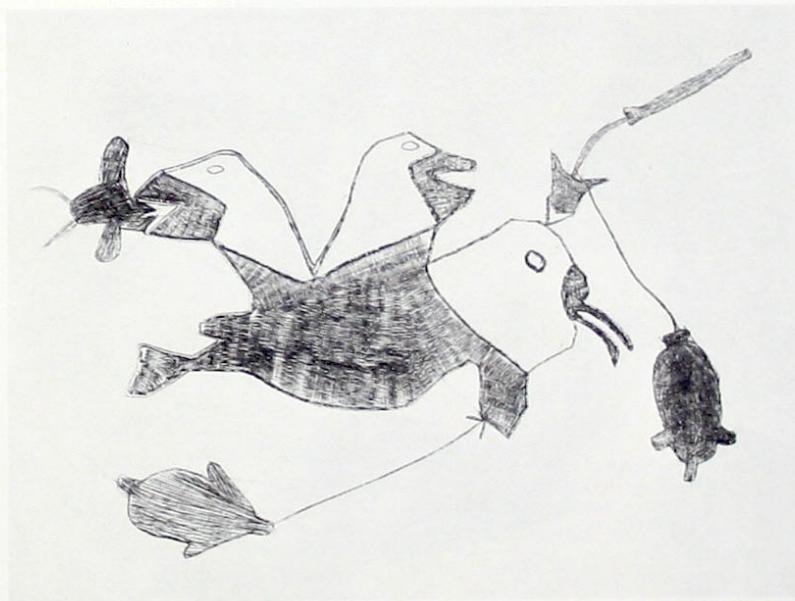
39-62 Johnniebo. $9\frac{1}{8}'' \times 11\frac{1}{8}''$



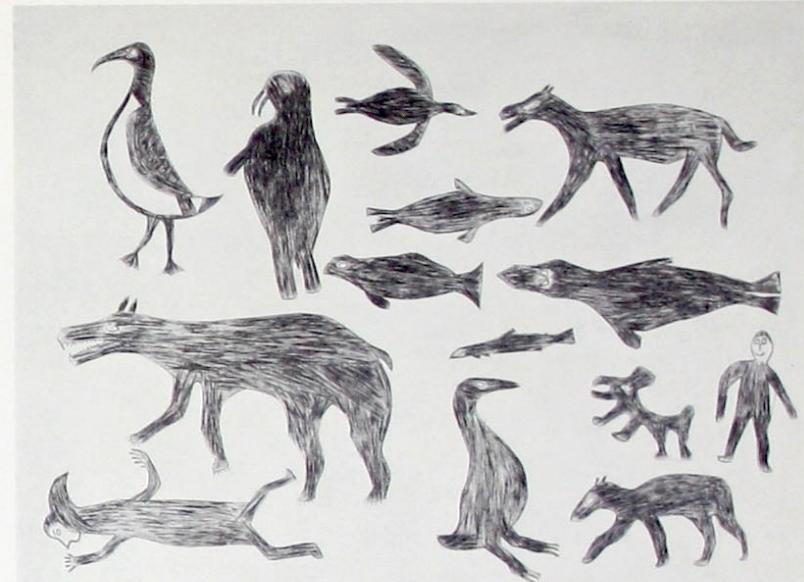
40-62 Pitseolak. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{1}{8}''$



41-62 Pitseolak. $8\frac{3}{4}'' \times 11\frac{3}{4}''$



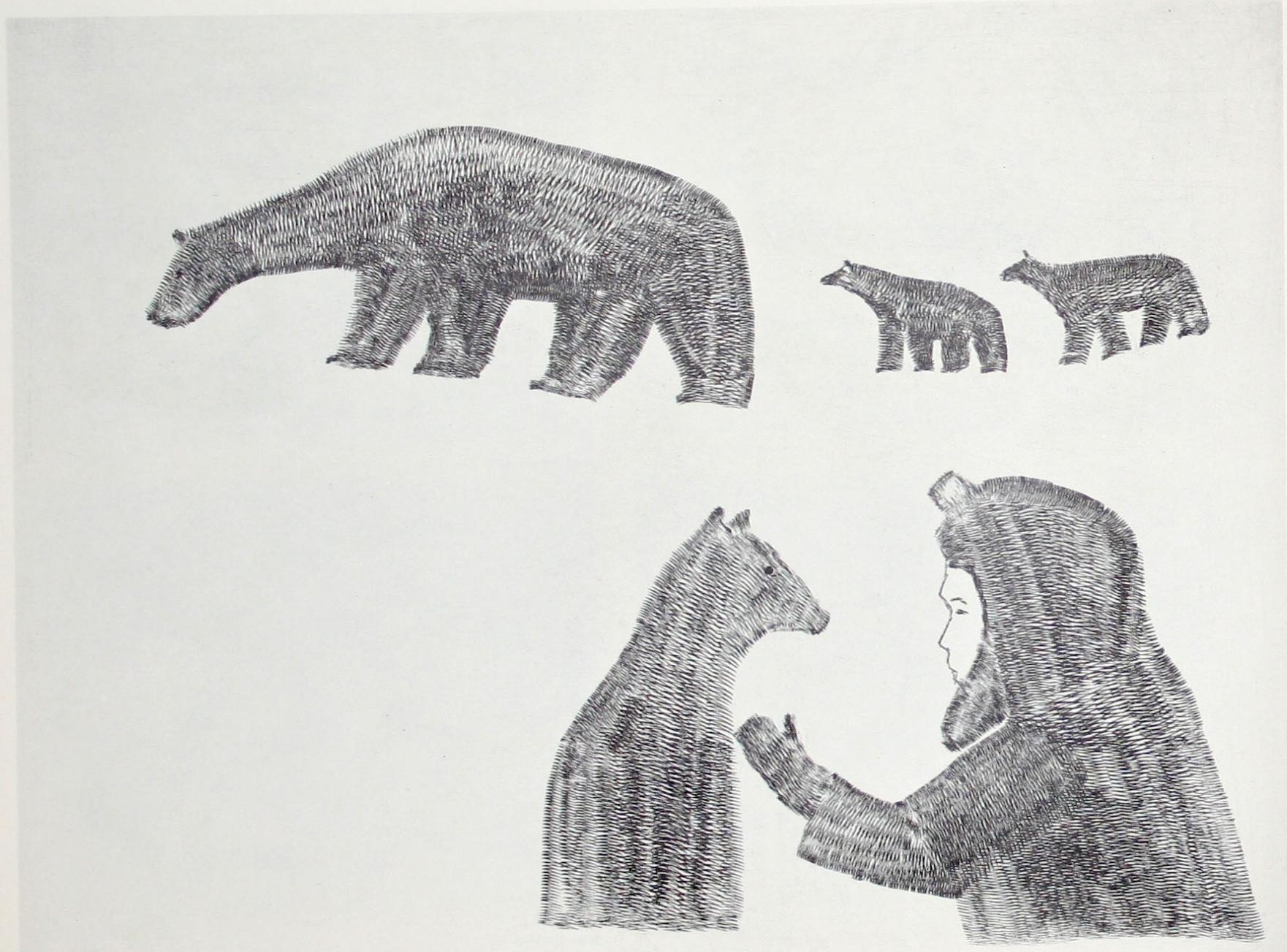
43-62 Pitseolak. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{1}{8}''$



42-62 Ottochie. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{1}{4}''$



44-62 Kiakshuk. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{1}{8}''$



45-62 Pauta. 8 $\frac{1}{8}$ " x 11 $\frac{1}{8}$ "



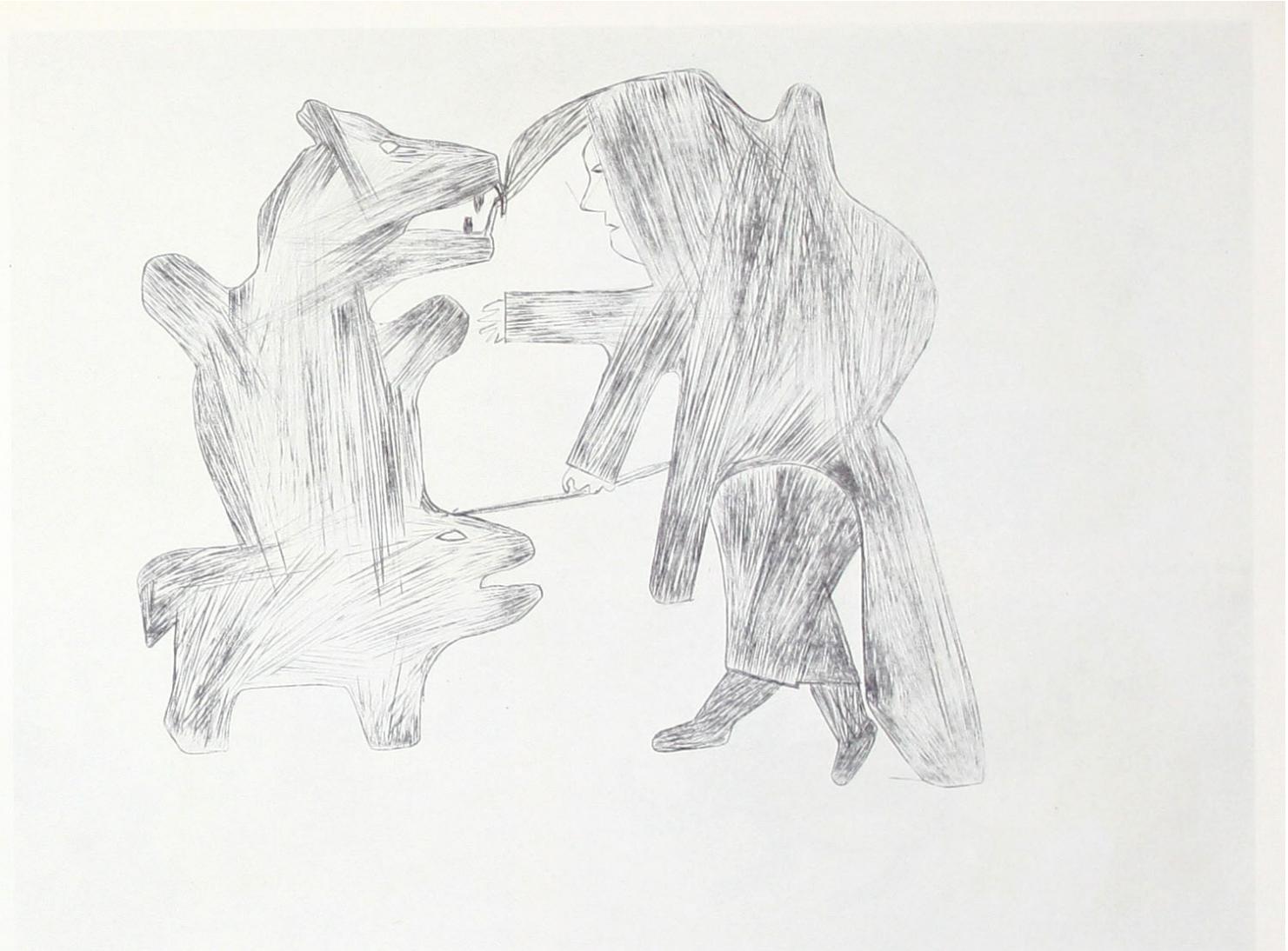
46-62 Kenojuak. $9\frac{3}{4}'' \times 11\frac{1}{8}''$



47-62 Kiakshuk. $8\frac{3}{4}'' \times 11\frac{1}{8}''$



48-62 Eegyyudluk. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{3}{4}''$



49-62 Pitseolak. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{3}{4}''$



50-62 Pauta. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{1}{8}''$



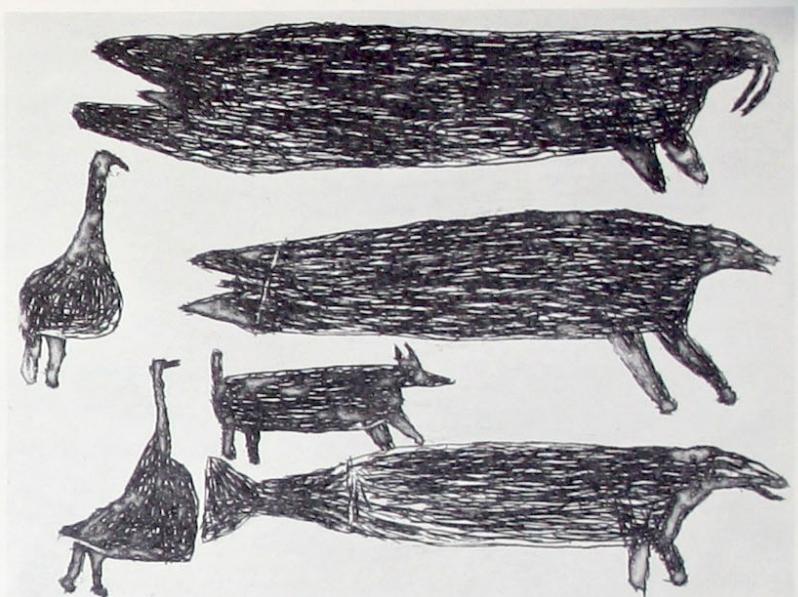
52-62 Lukta. $6'' \times 8''$



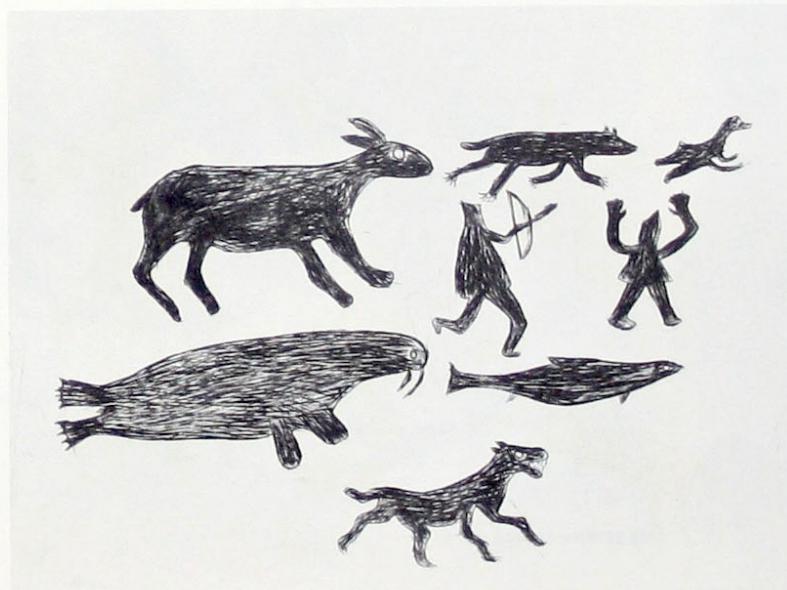
53-62 Ottochie. $6'' \times 7\frac{1}{8}''$



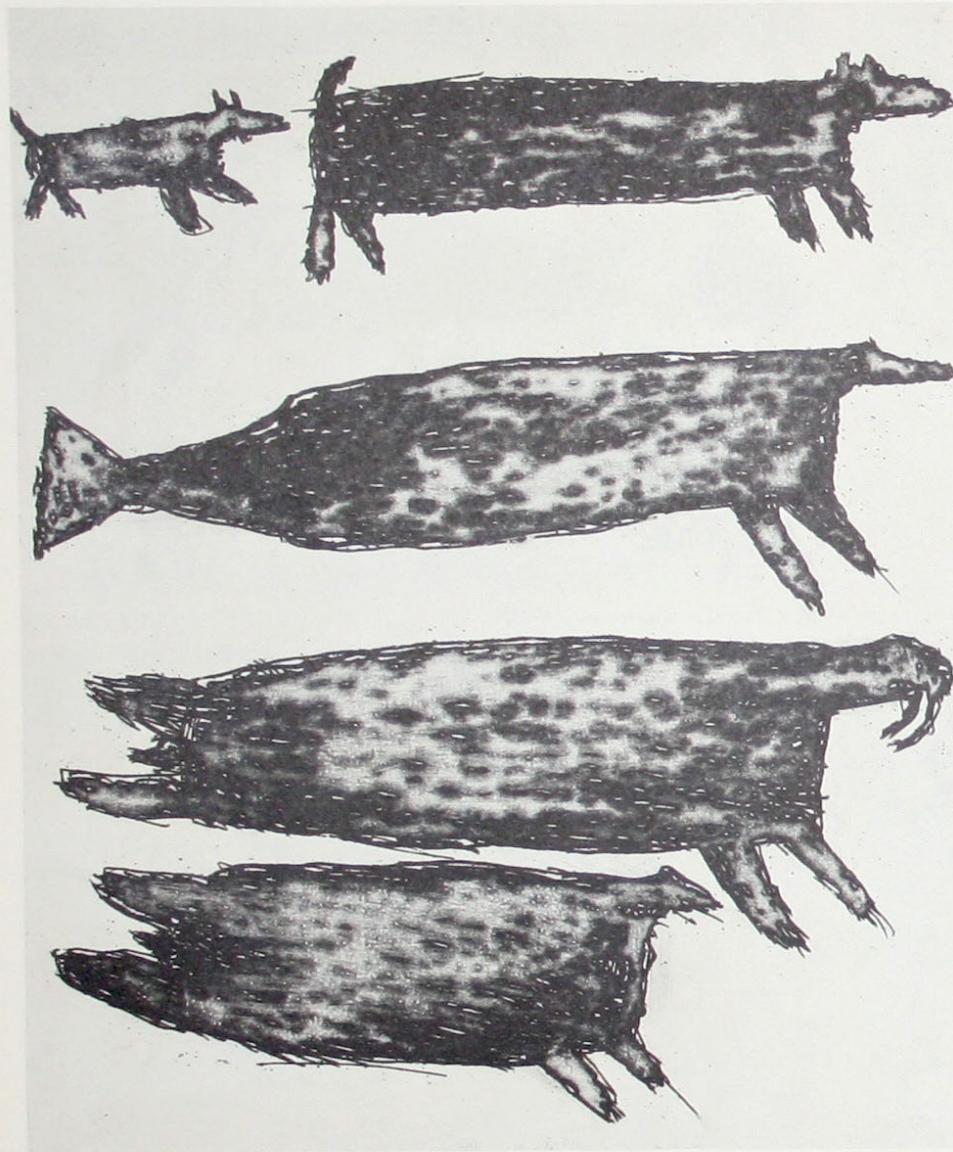
55-62 Pitseolak. 8 $\frac{1}{4}$ " x 11 $\frac{3}{4}$ "



56-62 Parr. Etching/Gravure. 9 $\frac{1}{8}$ " x 11 $\frac{3}{4}$ "



54-62 Ottokie. 4" x 5 $\frac{1}{8}$ "



57-62 Parr. Etching/Gravure. $11\frac{1}{8}'' \times 9\frac{1}{8}''$



58-62 Kenojuak. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{1}{8}''$

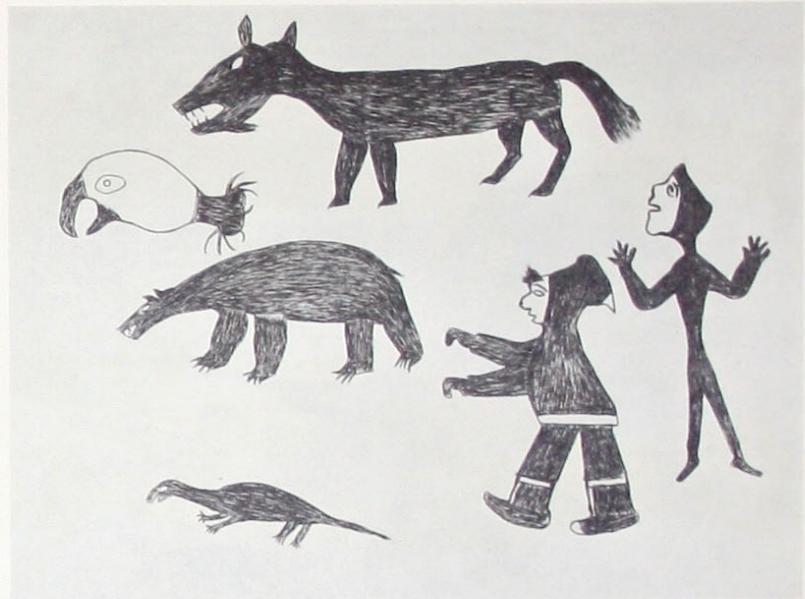


59-62 Ottochie. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{3}{4}''$



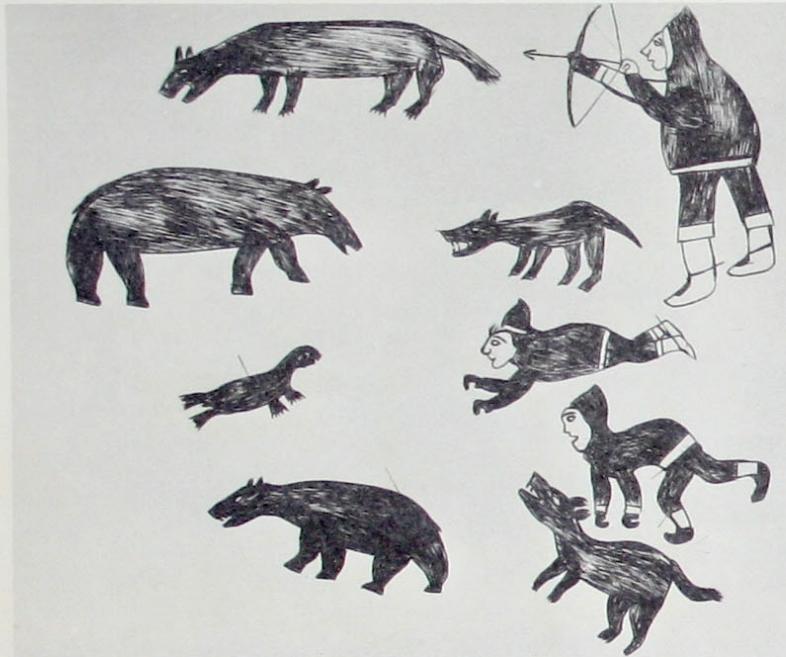
60-62 Kenojuak. $8\frac{3}{4}'' \times 11\frac{1}{8}''$

61-62 Saggiak. $8\frac{1}{8}'' \times 11\frac{1}{8}''$



62-62 Parr. Etching/Gravure. $9\frac{1}{8}'' \times 11\frac{1}{8}''$ ▶

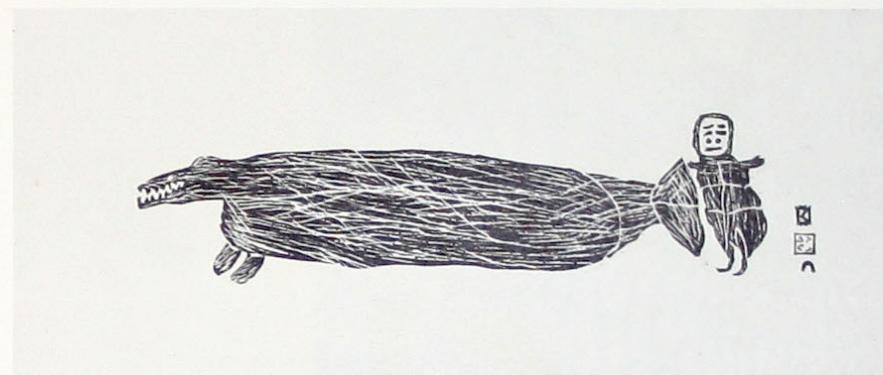




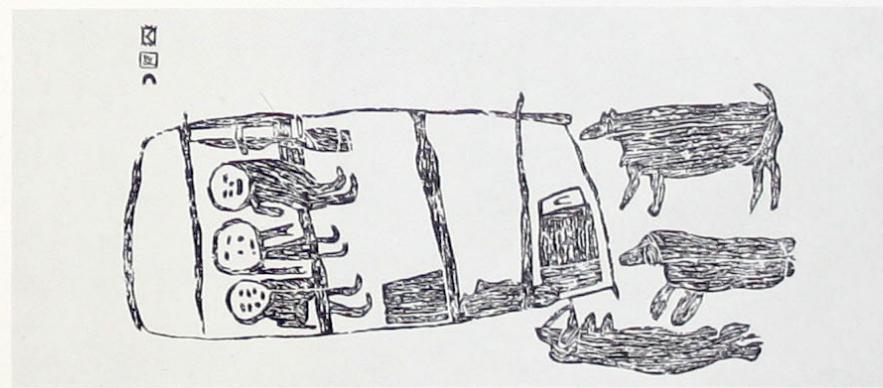
63-62 Saggiak. $9\frac{1}{8}'' \times 11\frac{1}{8}''$



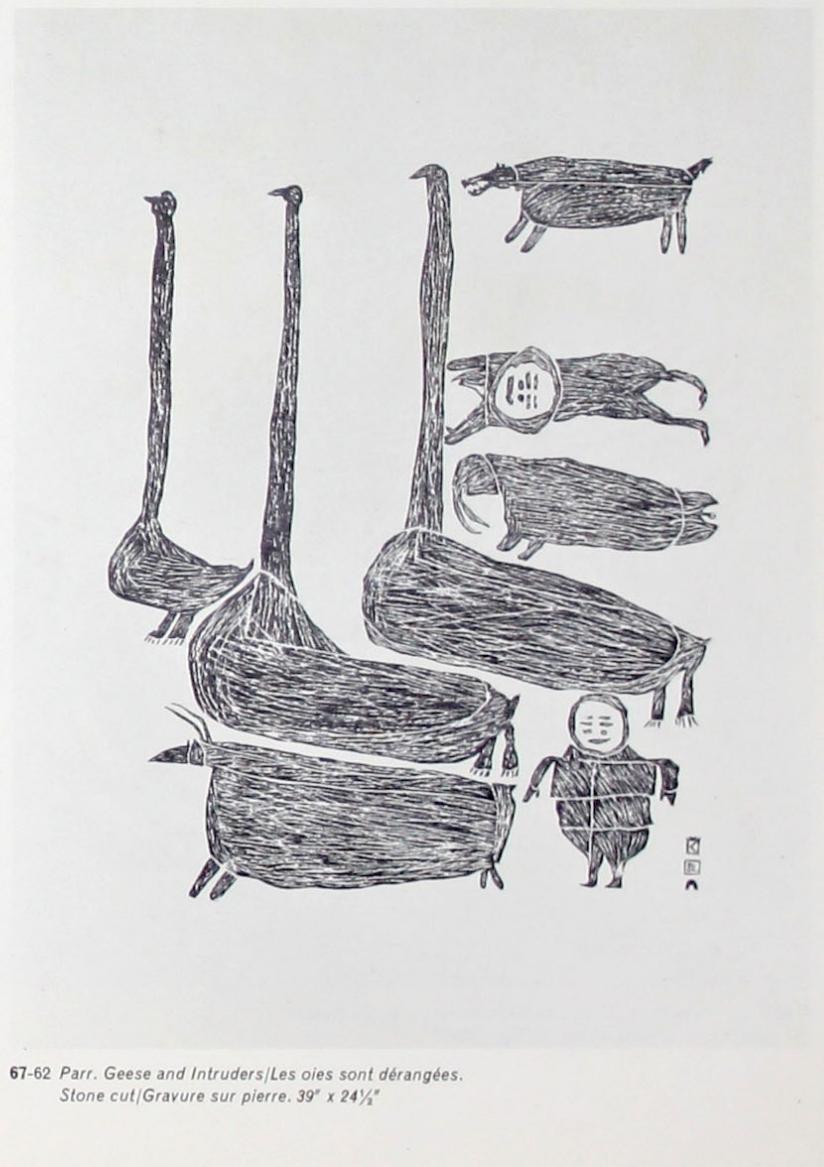
64-62 Kenojuak. $9\frac{1}{8}'' \times 11\frac{1}{8}''$



65-62 Parr. Man and Whale/L'homme et la baleine.
Stone cut/Gravure sur pierre. $11\frac{1}{2}'' \times 24\frac{1}{2}''$



66-62 Parr. Day's End/Le jour s'achève.
Stone cut/Gravure sur pierre. $19\frac{1}{8}'' \times 24\frac{5}{8}''$



67-62 Parr. Geese and Intruders/Les oies sont dérangées.
Stone cut/Gravure sur pierre. $39'' \times 24\frac{1}{2}''$



68-62 Lucy. *Three Owls, Four Birds*/Trois harfangs, quatre oiseaux.
Stone cut/Gravure sur pierre. $20\frac{3}{4}'' \times 29\frac{1}{4}''$



69-62 Kenojuak. *The Arrival of the Sun*/Retour du soleil.
Stone cut/Gravure sur pierre. $24\frac{3}{4}'' \times 32\frac{1}{8}''$



70-62 Parr. *The Hunters*/Les chasseurs.
Stone cut/Gravure sur pierre. 29 $\frac{1}{8}$ " x 21"

SOME NOTES ON THE POVUNGNITUK PRINTS

Po-vung-ni-tuk, translated as, "the place of the dung of many animals," and dating back to the Eskimo hunting camps of antiquity, is today an aggressively enterprising community of 490 Eskimos, situated close to the estuary of the Povungnituk River. On the northern reaches of the Province of Quebec, on the east coast of Hudson Bay, this community, now one of five Eskimo Cooperatives in the Eastern Arctic, has long been renowned for its output of soapstone sculpture, a mainstay in the economic stability of the community.

The transition from stone sculpture to graphic reproduction was only achieved in time by patience and a spirit of co-operative effort between white instructor and Eskimo artisan. Total familiarity with the processes of projection and translation of imagery into a soapstone carving simplified extension of this craft into the plane of graphic art. This represented a new and challenging dimension to the Eskimo of Povungnituk and resulted in the first hesitant steps being taken in this direction in 1961 and the production of a number of stone cuts and stencil prints, which were criticized on the basis of lack of spontaneity of feeling and individuality of expression.

However, interest in the new medium had caught the imagination of the Eskimos and in the latter half of 1962, the arrival of Victor Tinkl as technical adviser to the community, saw an amazing upsurge of interest in printmaking. Through close co-operation with and encouragement to the Eskimos, both young and old alike showing interest in the project, the new art adviser succeeded in bringing out the highest quality of work, so strongly reflected throughout the 1962 collection.

The new designs, exceptionally strong and beautifully executed, show considerable individuality by artists. The majority of the designs have been produced by older people, many of whom had never before completed a drawing, other than those traditionally incised in ivory. Now they have been given the opportunity to create drawings with pencil or crayon, on paper, a medium with which they have had to familiarize themselves. On completion of the drawing, the design is then either incised, with the drawing cut out, or the balance of the stone is cut away leaving the design raised. Although hesitant in the drawing, the majority of Eskimos regain confidence on cutting

into the stone—a medium with which they are completely familiar. Often in working into the stone the design is altered to suit the texture of the stone.

Significant in the current Povungnituk collection is the strength and adaptability of design to the form and texture of the stone. Dramatic interest in the outline of the stone is used again and again to heighten the design elements it contains. Line and form of design elements etched into the stone lend a rhythmic force to the stone contours. Colour has been introduced sparingly and when used, serves to heighten the forcefulness of the design elements within the contours of the stone. Earthy reds, greens, browns and blues have been used.

The 76 designs in the collection are by 24 artists, of whom 19 are men and 5 are women, varying in age from 19 to 69. The majority of the designs have been done by older members of the community. Unfortunately, many of the younger Eskimo generation have already lost much of the primitive spontaneity so evident in the collection that follows. Although the prints are truly expressive of Eskimo environmental forces, mores and superstitions, the impact of white civilization, with its incumbent problems, places the future of the art in jeopardy.

Stuart Williams

INDICATIONS CONCERNANT LES ESTAMPES DE POVUNGNITUK

Po-vung-ni-tuk, le "lieu aux crottes de nombreux animaux", a servi pendant des siècles de campement de chasse. Situé près de l'estuaire de la rivière Povungnituk, sur la côte est de la baie d'Hudson, ce regroupement de 490 Esquimaux dans le Nord du Québec fait preuve aujourd'hui d'une entreprise extraordinaire. Siège d'une des cinq coopératives esquimaudes de l'Arctique oriental, la localité est connue depuis longtemps pour la qualité de ses sculptures en pierre tendre, dont l'exportation constitue l'une de ses principales ressources économiques.

La transition de la sculpture aux arts graphiques a pris du temps. L'instructeur blanc et l'artisan indigène ont dû faire preuve de bonne volonté et d'un bel esprit de collaboration. Puisque l'Esquimau possédait déjà l'art de projeter ou de traduire ses idées par sa sculpture, il a suffi de réorienter cette capacité vers la forme graphique. L'artiste de Povungnituk s'est vite intéressé aux possibilités de ce nouvel art et ses premières tentatives—quelques gravures sur pierre et des dessins au pochoir—ont paru en 1961; mais les critiques leur reprochent un certain manque de spontanéité d'expression et d'individualité de style.

Cependant, les possibilités des arts graphiques avaient enchanté les Esquimaux. Dès l'arrivée, en 1962, d'un conseiller technique en la personne de Victor Tinkl, leur intérêt pour les estampes s'est accru de façon inouïe. Grâce à la collaboration de tous et de chacun avec le nouveau directeur artistique, celui-ci réussit à leur faire réaliser une œuvre de grande qualité, ainsi qu'en témoigne la collection de 1962.

Les nouveaux dessins, parfaitement exécutés, ont beaucoup de caractère et d'originalité. La plupart sont l'œuvre de vieillards, qui souvent n'avaient jamais exécuté de dessin autre que celui que la sculpture traditionnelle imprime dans l'ivoire. Aujourd'hui on leur demande de se faire à l'emploi du papier et du crayon. Le dessin terminé, on le reproduit sur pierre, soit en creux soit en relief. Toute l'hésitation de l'Esquimau devant l'emploi du crayon disparaît lorsqu'il travaille la pierre qu'il sait si bien manier. Souvent, il modifiera son dessin pour l'accommoder à la pierre qu'il tient en main.

Il est intéressant de voir la collection de Povungnituk cette année comment l'artiste a su tirer parti de la forme et du grain de la pierre en y adaptant son dessin et en lui imprimant ainsi un

certain caractère. Il s'inspire souvent de la forme même de la pierre pour accuser le tracé de son dessin, dont les lignes et les courbes semblent participer au mouvement du profil de la pierre. Il ne fait qu'un emploi discret des couleurs, qui servent à relever certains éléments du dessin gravé dans le cadre formé par les contours de la pierre. Ses couleurs sont un rouge terne, les verts, les bruns et les bleus.

Les 76 estampes de la collection sont l'œuvre de 19 hommes et de 5 femmes, soit 24 artistes dont l'âge varie de 19 à 69 ans. Ce sont les vieillards, cependant, qui y ont le plus contribué, car il semble que les jeunes Esquimaux ont déjà perdu cette spontanéité primitive qui caractérise l'art de leurs aînés. Les estampes sont le produit authentique du milieu esquimau, avec ses forces élémentaires, ses coutumes et ses légendes primitives; mais il est à craindre que le contact de ce peuple avec la civilisation des blancs, et avec tout ce qu'elle comporte de problèmes, ne mette en péril l'avenir de l'art esquimau.

Stuart Williams

Stone cuts from the Povungnituk Co-operative Society, Povungnituk, P.Q.

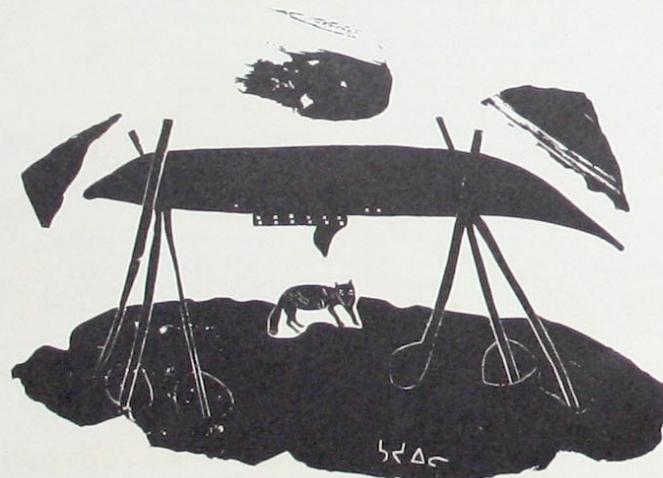
Gravures sur pierre réalisées par les membres de la Société coopérative de Povungnituk.



71



72



73

71-62 Tukalu. The Gull and Hawk/La mouette et la buse. $11\frac{1}{4}'' \times 13\frac{1}{4}''$

72-62 Talirunill. White Owl and Lemming/
Le harfang des neiges et le lemming. $13'' \times 13\frac{3}{4}''$

73-62 Arpatu. Kayak out of Dog's Reach/
Le chien ne peut atteindre le kayak. $11'' \times 15''$



74

74-62 Arpalu. Women Fishing near Home/
Pêche à proximité du logis. $16\frac{1}{2}'' \times 17''$

75-62 Leah Qumalu. Sea Goddess/La déesse des mers. $14\frac{1}{4}'' \times 11\frac{1}{4}''$

76-62 Leah Qumalu. The Gull Family/Famille de mouettes.
 $7\frac{1}{2}'' \times 14\frac{1}{4}''$



75



76



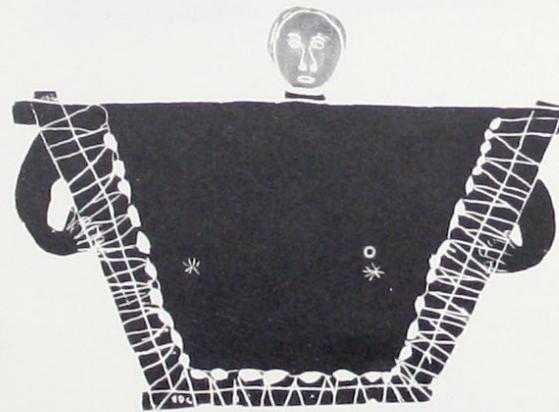
77



79



78



80



81



82



83

77-62 *Talirunili. Seeing a Bear*/On observe un ours. 11" x 14"

78-62 *Papi. Gull, Face and Fish*/Mouette, visage et poisson.
12" x 17 $\frac{1}{4}$ "

79-62 *Qinuajua. Legend of Goose and Hawk*/
La légende de l'oie et de la buse. 13" x 12"

80-62 *Audla. Stretching Skin*/On étend les peaux. 9 $\frac{1}{2}$ " x 13"

81-62 *Leah Qumalu. Birds Stealing Kayak from Man*/
Les oiseaux s'emparent d'un kayak. 9 $\frac{1}{2}$ " x 12"

82-62 *Mikpiga. Polar Bear*/L'ours blanc. 8 $\frac{1}{4}$ " x 9 $\frac{3}{4}$ "

83-62 *Arpatu. Hunting Birds in Spring*/
La chasse aux oiseaux au printemps. 15 $\frac{1}{2}$ " x 13 $\frac{1}{4}$ "



84



85



86

84-62 Avillaju. Mergansers/Becs-en-scie. 9" x 14 $\frac{1}{4}$ "

85-62 Juanisialu. Bear and Walrus/L'ours et le morse.
10 $\frac{1}{2}$ " x 15 $\frac{3}{4}$ "

86-62 Avillaju. Bear Hunting/Un ours à la chasse. 12" x 17 $\frac{1}{4}$ "



87



88

87-62 *Audla. Husband and Wife Hunting/*
La femme accompagne son mari à la chasse. 21" x 14"

88-62 *Alaku. Seals/Phoques.* 8 $\frac{3}{4}$ " x 11"

89-62 *Juanisialu. Smelling out Seal/On dépiste un phoque.*
9 $\frac{1}{2}$ " x 17"

90-62 *Avillaju. Spearing a Walrus/Chasse au harpon.* 10 $\frac{1}{4}$ " x 19 $\frac{1}{2}$ "



89



90



91

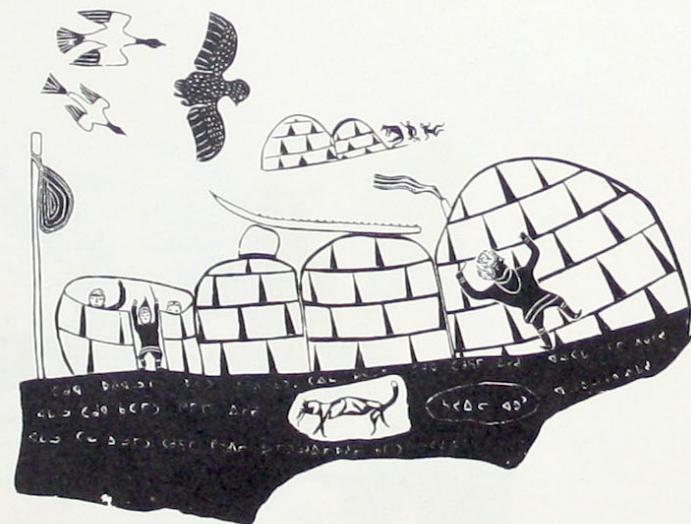
91-62 Mikpiga. Bird Hunter/La chasse aux oiseaux. 9 $\frac{1}{4}$ " x 11"

92-62 Juanisialu. Summer Portage/Portage en été. 8" x 19 $\frac{1}{2}$ "

93-62 Arpatu. Children Frightened by Birds and Dog/
Les oiseaux et le chien font peur aux enfants. 17 $\frac{1}{2}$ " x 23"



92



93

94-62 *Tuluga. Masks/Masques.* 8½" x 10¾"

95-62 *Juanisialu. Wheet.* 13¾" x 21½"

96-62 *Arpatu. Geese/Oies.* 13½" x 16½"



95



94



96





99



101



100

99-62 *Talirunill. Two Men Hunting Bear/Deux hommes à l'affût d'un ours.* $11\frac{1}{4}'' \times 20\frac{3}{4}''$

100-62 *Kuanana. Returning Hunter/Le retour de la chasse.*
 $16\frac{3}{4}'' \times 11\frac{1}{4}''$

101-62 *Kuananaapi. Missing Seal at Night/Le chasseur nocturne manque sa cible.* $12'' \times 17\frac{3}{4}''$



102

102-62 Kanaju. Caribou, White Whale and Hawk/
Le caribou, le béluga et la buse. 19" x 12 $\frac{1}{4}$ "

103-62 Talirunilli. Walrus Hunting from Kayak/
La chasse au morse en kayak. 13 $\frac{1}{4}$ " x 16 $\frac{1}{2}$ "

104-62 Kuanana. Caribou, Bear and Fox/Caribou, ours et renard.
9 $\frac{1}{4}$ " x 12"



103



104



106



107



105



108

105-62 Kuananaapi. Man with Fish/Le pêcheur et sa proie. 13" x 11"

106-62 Atitu. Face of Woman/Visage de femme. 9½" x 13¼"

107-62 Kanaju. Otter and Fish/La loutre et les poissons. 6½" x 15¾"

108-62 Levi Qumalu. White Owl/Harfang des neiges. 12" x 20"



109

TALIRUNILL
(JOE'S GR-GR)

PUTUGU }
(SONS)
AMITTU } (DAVIDLUIS FATHER)



110



111

109-62 *Talirunill. Caribou Hunt/La chasse au caribou.* $13\frac{1}{4}'' \times 16\frac{1}{2}''$

110-62 *Audla. Gathering Eggs in Spring/La cueillette des oeufs au printemps.* $12\frac{1}{4}'' \times 10\frac{3}{4}''$

111-62 *Mikpiga. Seal Hunter Reaching Home/Retour de la chasse au phoque.* $12\frac{1}{4}'' \times 21''$



109

TALIRUNILL
(JOE'S GR-GR)

PUTUGU }
(SONS)
AMITTU } (DAVIDLUIS FATHER)



110

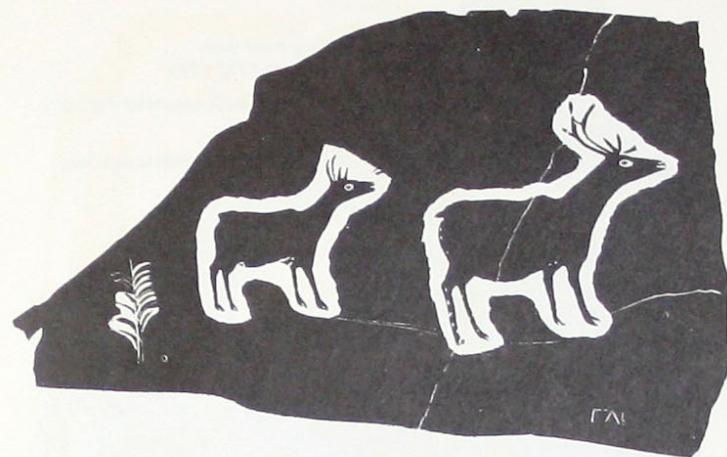


111

109-62 *Talirunill. Caribou Hunt/La chasse au caribou.* $13\frac{1}{4}'' \times 16\frac{1}{2}''$

110-62 *Audla. Gathering Eggs in Spring/La cueillette des oeufs au printemps.* $12\frac{1}{4}'' \times 10\frac{3}{4}''$

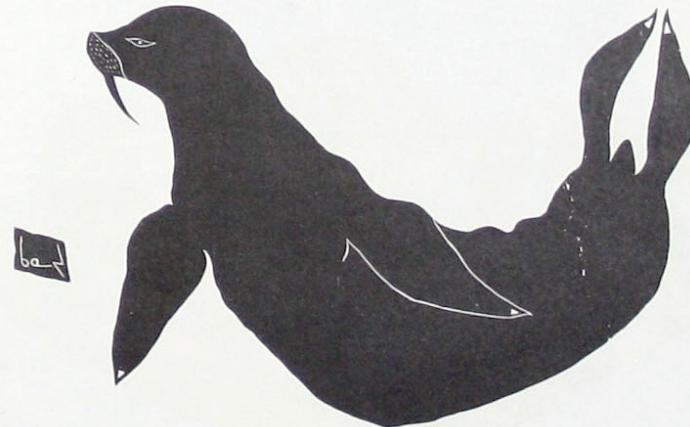
111-62 *Mikpiga. Seal Hunter Reaching Home/Retour de la chasse au phoque.* $12\frac{1}{4}'' \times 21''$



113



114



112

112-62 Kanaju. Walrus/Morse. $11\frac{1}{2}'' \times 18\frac{1}{2}''$

113-62 Mikpiga. Caribou. $9\frac{1}{4}'' \times 15''$

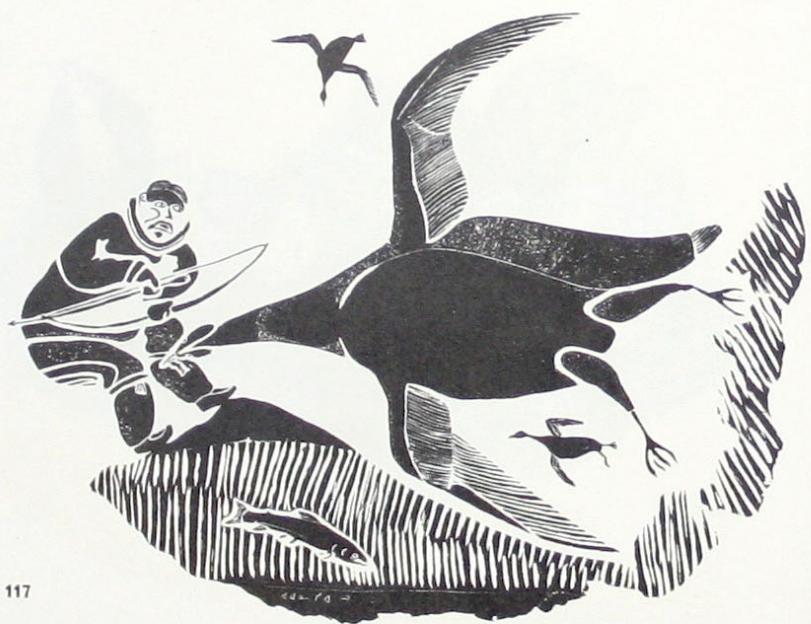
114-62 Kuanana. Spring Hunting on Ice/
La chasse au printemps sur la banquise. $12\frac{1}{2}'' \times 22''$



115



116



117

115-62 Juanisialu. Hunting Polar Bear/
On chasse l'ours blanc. $21\frac{1}{2}'' \times 24\frac{1}{4}''$

116-62 Papi. Building Snow House/Construction d'un igloo.
 $10\frac{3}{4}'' \times 14\frac{1}{2}''$

117-62 Juanisialu. Hunting the Loon/La chasse au huard.
 $22\frac{1}{2}'' \times 29''$



118

118-62 Arpatu. Hunting with Bow/La chasse à l'arc. 26½" x 17½"

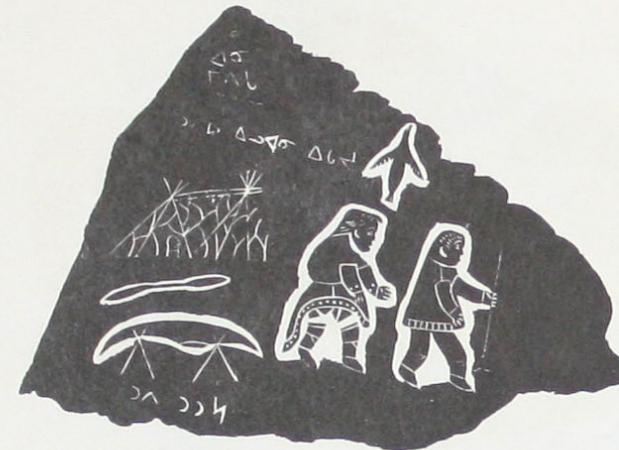
119-62 Nappatok. Polar Bear Devouring Seal/
L'ours dévore sa proie. 14¾" x 16"



119



120



121



122

120-62 Mikpiga. Caribou and Wolf/Le caribou et le loup.
 $8\frac{1}{4}'' \times 12\frac{1}{4}''$

121-62 Mikpiga. Caribou Tent/Tente en peau de renne, 11" x 15½"

122-62 Leah Qumalu. Spearing Ferocious Bear/
Mise à mort d'un ours farouche, 11½" x 21"



123



124

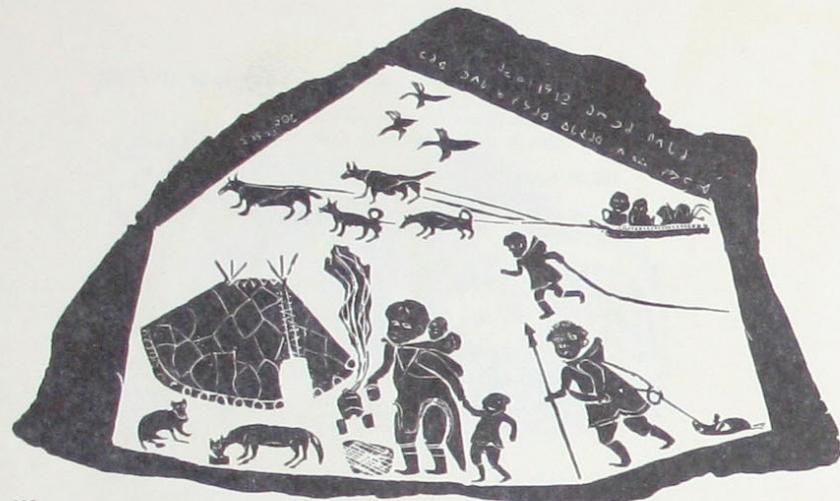
123-62 Juanisialu. Bear and Walrus/L'ours et le morse. 11" x 19 $\frac{1}{4}$ "

124-62 Audia. Family Traveling without Dogs/
Une famille se déplace sans chiens. 14 $\frac{1}{2}$ " x 17 $\frac{1}{2}$ "

125-62 Audia. Scraping Fat from Skin/Écharnage d'une peau.
22 $\frac{1}{2}$ " x 16 $\frac{1}{4}$ "



125



126

126-62 Talirunili. Spring Camp/Campement printanier. $13\frac{1}{2}'' \times 22\frac{1}{2}''$



127

127-62 Talirunili. Kayak Hunter/La chasse en kayak. $15'' \times 25\frac{1}{4}''$

128-62 Talirunili. Pulling Like a Dog/Vie de chien. $12'' \times 17\frac{1}{2}''$

129-62 Kuanana. Hunter/Chasseur. $9'' \times 14''$



128

OTTAWA IS: TO GR. W.R.

1910.

JOE
AMINU.
PAALO
4 BABY JOE.
Y PETER QUMALU
(PUTUGUS
MOTHER.
- JOE'S GR.MR.).



129



130



131



132



133

130-62 Talirunili. Whaling/La chasse à la baleine. $10\frac{1}{2}'' \times 12''$

131-62 Kanaju. Woman Catching Fish/Femme à la pêche.
 $20'' \times 11\frac{1}{4}''$

132-62 Kanaju. Face and Fish/Visage et poisson. $14'' \times 10\frac{1}{4}''$

133-62 Papil. Animals/Animaux. $15\frac{1}{2}'' \times 10''$



134

134-62 Davidialu, Lumak. 21" x 25 $\frac{3}{4}$ "

135-62 Papi. Building Igloo/Igloo en construction. 11 $\frac{1}{4}$ " x 13 $\frac{1}{4}$ "



135

136-62 Kuananaapi. Hunting/La chasse. $12\frac{1}{2}'' \times 9\frac{1}{2}''$

137-62 Davidialu. Upset by his Prey/La proie se défend. $14'' \times 27\frac{1}{2}''$

138-62 Papi. Hunting Spirit/L'esprit de la chasse. $13\frac{1}{2}'' \times 14''$



137



136



138



139



141



140



143

139-62 Kuananaapi. Caribou Hunters/Chasseurs de caribou.
15" x 22"

140-62 Leah Qumalu. The Man and the Raven/
L'homme et le corbeau. 11½" x 12"

141-62 Sirpalu. Catching Ptarmigans in Nets/
Le lagopède se prend au filet. 11½" x 22½"

143-62 Juanisialu. Caribou Hunter/Chasseur de caribou.
10¾" x 22"

144-62 Nappatok. White Owl/Le harfang des neiges. 14½" x 12"

145-62 Kuananaapi (cut by/gravé par Arpatu).
Fisherwoman/Pêcheuse. 16" x 13½"

146-62 Juanisialu. Trapping Fox/Le piège au renard. 11½" x 16½"



146

Design/Présentation: Paul Arthur and Associates Limited, Ottawa.
Printer/Imprimeur: Mortimer Limited, Ottawa
Composition: Fred F. Esler Limited, Montreal

1962 Eskimo Graphic Art



142-62 Davidialu. Loon/Huard. 32" x 24"

l'Art graphique des Esquimaux